

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:31:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано управлением организации и
контроля качества образовательной
деятельности

« 22 » 06 2021 г.

Начальник управления

/Г.Е. Суслин/

Одобрено учебно-методическим советом

Протокол « 22 » 06 2021 г. № 5

Председатель

/О.А. Шестакова/



Рабочая программа дисциплины

Практикум по переводу в профессиональной деятельности (англ. яз.)

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Программа подготовки:

Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация
(английский язык)

Квалификация

Магистр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической
комиссией института лингвистики и
межкультурной коммуникации

Протокол « 18 » июня 2021 г. № 11

Председатель УМКом

/Н.В. Соловьева/

Рекомендовано кафедрой переводоведения
и когнитивной лингвистики

Протокол от « 10 » июня 2021 г. № 16

Зав. кафедрой

/И.Г. Жирова/

Мытищи

2021

Автор-составитель:

Дмитриева Ольга Петровна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики

Рабочая программа дисциплины «Практикум по переводу в профессиональной деятельности (английский язык)» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.20 г., № 992.

Дисциплина входит в Блок 1. Дисциплины (модули), Обязательная часть и является обязательной для изучения.

Дисциплина частично реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных технологий.

Год начала подготовки 2021

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3. Объем и содержание дисциплины.....	4
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	6
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	7
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	19
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	19
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	19
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	19

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: обобщить и систематизировать фундаментальные знания в области когнитивной лингвистики; ознакомить студентов с основными понятиями и методологией данной дисциплины; представить структуру и систему ментального лексикона, а также ценностно-смысловое пространство языка.

Задачи дисциплины:

- 1) развить у студента умения пользоваться понятийным аппаратом лингвокогнитологии;
- 2) сформировать навыки пользоваться методами и методиками лингвокогнитивного исследования;
- 3) сформировать у магистранта умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения;
- 4) научить студентов обобщать результаты анализа научно-исследовательского материала в устной и письменной форме.

1.2. Планируемые результаты дисциплины

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.

ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

СПК-1 Способен проектировать и реализовывать образовательные программы в области обучения переводческим технологиям в образовательных организациях

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина входит в Блок 1. Дисциплины (модули), Обязательная часть и является обязательной для изучения.

Программа создана на междисциплинарной основе. Она предусматривает интеграцию как общекультурных, так и профессиональных компетенций, академическую автономию студентов, аутентичность учебных материалов, реальные задания и реализацию современных методологических принципов и концепций.

Полученные в процессе обучения знания будут использованы при изучении таких дисциплин как «Прагмалингвистика», «Дискурс художественного текста».

Основные положения дисциплины будут использованы магистрами:

- в дальнейшей образовательной деятельности с учетом соотношения традиций и инноваций в развитии системы обучения переводу;
- при организации образовательной деятельности во время производственной и преддипломной практик;
- при организации собственной научно-исследовательской и учебно-методической деятельности.

3. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объём дисциплины

Показатель объема дисциплины	Кол-во часов
Объем дисциплины в зачетных единицах	4

Объем дисциплины в часах	144
Контактная работа	106,8
Лекции	30
Практические занятия	74 (16*)
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	2,8
Зачет с оценкой	0,2
Экзамен	0,3
Предэкзаменационная консультация	2
Курсовая работа	0,3
Самостоятельная работа	2
Контроль	35,2

Форма промежуточной аттестации: экзамен в 1 семестре, зачет с оценкой 2 семестр; курсовой проект во 2 семестре

* Реализуется с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

3.2.Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов	
	Лекции	Практические занятия
1 семестр		
Перевод как разновидность межкультурной и межъязыковой коммуникации 1. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Двуязычие, многоязычие и основы перевода 2. Что такое перевод? 3. Адекватность, или полноценность перевода 4. Явление интерференции в переводе 5. Буквальный, свободный, или вольный, и описательный перевод	4	12
Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению 1. Художественный, общественно-политический и специальный перевод 2. Зрительно-письменный перевод, зрительно-устный перевод, письменный перевод на слух, устный перевод на слух	4	12
Закономерные соответствия в переводе 1. Эквивалентные соответствия и термины 2. Вариантные соответствия 3. Раскрытие контекстуальных значений в переводе	5	11

4. Единица перевода		
Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка	5	11
1. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями изучаемого языка		
2. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями изучаемого языка		
Итого за 1 семестр	18	46
2 семестр		
Трансформации, используемые при переводе	3	7
1. Лексические трансформации, используемые при переводе		
2. Грамматические трансформации, используемые при переводе		
3. Стилистические и другие трансформации, используемые при переводе		
Перевод слов с эмоциональным значением и фразеологизмов. Словари и работа со словарем	3	7
1. Слова с эмоциональным значением и их перевод		
2. Перевод фразеологических единиц		
3. Словари и работа со словарем		
Реферирование и аннотирование иностранной специальной литературы	3	7
1. Реферирование иностранной специальной литературы		
2. Аннотирование иностранной специальной литературы		
Основы редактирования перевода	3	7
1. Основы редактирования		
2. Корректорские знаки		
3. Редактирование перевода		
Итого за 2 семестр	12	28
Итого	30	74 (16*)

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельно го изучения	Изучаемые вопросы	Кол-во часов	Формы самостояте льной работы	Методическое обеспечение	Формы отчетнос ти
Основы редактирования перевода	1. Основы редактирования 2. Корректорские знаки 3. Редактировани е перевода	2	Анализ научных работ.	Рекомендуемая литература	Задание для самостоят ельного изучения Доклад

Итого		2			
--------------	--	----------	--	--	--

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-1	Способен проектировать и реализовывать образовательные программы в области обучения переводческим технологиям в образовательных организациях	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
--------------------------------	---------------------------------	--------------------------	-----------------------------	----------------------------	-------------------------

УК-4	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает современные коммуникативные технологии в профессиональной и академической сферах. Умеет использовать информационно-коммуникативные технологии в процессе решения различных профессиональных задач.	Задания для самостоятельного изучения, Тест	Шкала оценивания выполнения тестирования Шкала оценивания выполнения задания для самостоятельного изучения
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает современные коммуникативные технологии в профессиональной и академической сферах. Умеет использовать информационно-коммуникативные технологии в процессе решения различных профессиональных задач. Владеет навыками ведения деловых разговоров в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном языках.	Задания для самостоятельного изучения, Тест Курсовая работа	Шкала оценивания выполнения тестирования Шкала оценивания выполнения задания для самостоятельного изучения Шкала оценивания курсовой работы
УК-2	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает способы организации проектной работы в целях достижения максимально эффективных результатов. Умеет пользоваться особенностями любого функционального	Задания для самостоятельного изучения, Тест	Шкала оценивания выполнения тестирования Шкала оценивания выполнения

			языкового стиля для реализации проекта.		задания для самостоятельного изучения
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает способы организации проектной работы в целях достижения максимально эффективных результатов. Умеет пользоваться особенностями любого функционального языкового стиля для реализации проекта. Владеет эффективной методикой управления проектом и представления его результатов в установленное время.	Задания для самостоятельного изучения, Тест Курсовая работа	Шкала оценивания выполнения тестирования Шкала оценивания выполнения задания для самостоятельного изучения Шкала оценивания курсовой работы
ОПК-4	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает функциональные стили устной и письменной коммуникации на изучаемом иностранном языке. Умеет создавать и понимать речевые произведения разных функциональных стилей.	Задания для самостоятельного изучения, доклад	Шкала оценивания выполнения тестирования Шкала оценивания доклада
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает функциональные стили устной и письменной коммуникации на изучаемом иностранном языке. Умеет создавать и понимать речевые произведения разных	Задания для самостоятельного изучения, Доклад Курсовая работа	Шкала оценивания выполнения тестирования Шкала оценивания

			функциональных стилей. Владеет способностью грамотно и логично формулировать свои мысли на изучаемом иностранном языке в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.		доклада изучения Шкала оценивания курсовой работы
ОПК-3	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач. Умеет применять теоретические основы и практические методы в профессиональной и исследовательской деятельности.	Задания для самостоятельного изучения, доклад	Шкала оценивания выполнения тестирования Шкала оценивания доклада
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач. Умеет применять теоретические основы и практические методы в профессиональной и исследовательской деятельности. Владеет теоретическими знаниями и практическими методиками в профессиональной деятельности.	Задания для самостоятельного изучения, Доклад Курсовая работа	Шкала оценивания выполнения тестирования Шкала оценивания доклада изучения Шкала оценивания курсовой работы
СПК-1	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2.	Знает: организацию учебного процесса по обучению устному и	Задания для самостояте	Шкала оценивания

		Самостоятельная работа	письменному переводу на всех уровнях образования. Умеет применять в коммуникативной и профессиональной деятельности основные виды перевода (устный и письменный перевод, перевод художественной и специальной литературы и пр.); принимать во внимание национально-культурное своеобразие сопоставляемых языков; анализировать и оценивать язык сопоставляемых текстов.	льного изучения, доклад	выполнения тестирования Шкала оценивания доклада
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает: организацию учебного процесса по обучению устному и письменному переводу на всех уровнях образования. Умеет применять в коммуникативной и профессиональной деятельности основные виды перевода (устный и письменный перевод, перевод художественной и специальной литературы и пр.); принимать во внимание национально-культурное своеобразие сопоставляемых языков; анализировать и оценивать язык сопоставляемых текстов.	Задания для самостоятельного изучения, Доклад Курсовая работа	Шкала оценивания выполнения тестирования Шкала оценивания доклада изучения Шкала оценивания курсовой работы

			Владеет принципами организации лингвистического переводческого образования; приемами перевода текстов разной жанровой направленности, а также приемами и методами анализа качества выполненного перевода.		
--	--	--	--	--	--

Описание шкал оценивания

Вид работы	Шкала оценивания
1. Выступление с докладом	10 баллов , если представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуника-тивные и рефлексивные умения.
	8 баллов , если представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации.
	6 балла , если представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом.
	4 баллов , если представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации, однако слабо отражает знакомство с предметом.
2.Выполнение тестирования	20 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	15 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 60%
	12 балла , если из всех заданий студент выполнил 40%
	10 баллов , если из всех заданий студент выполнил менее 40%
3. Выполнение заданий для самостоятельного изучения	10 балл , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	8 баллов , если из всех заданий студент выполнил 79% - 60%

	6 баллов , если из всех заданий студент выполнил 59% - 40%
	4 баллов , если из всех заданий студент выполнил 0%-39%

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Пример тестового задания

- С учетом морально-этических соображений, а также традиций русской литературы нецензурную лексику, которой изобилуют голливудские кинофильмы, необходимо ... при осуществлении кино/видео перевода.
 - передавать нецензурной лексикой
 - заменять высокопарной лексикой
 - нейтрализовать
 - передавать анекдотами
- ... представляет собой зрительно-устный перевод часто без предварительного чтения.
 - Синхронный перевод.
 - Письменный перевод.
 - Абзацно-фразовый перевод.
 - Устный перевод с листа.
- Под узким контекстом подразумевается ...
 - информация, выходящая за рамки предложения.
 - контекст абзаца.
 - контекст словосочетания или предложения.
 - контекст текста.
- Широкий контекст выходит за рамки ...
 - словосочетания.
 - предложения.
 - абзаца.
 - текста.
- Экстралингвистический (внелингвистический) контекст выходит за рамки ...
 - словосочетания.
 - предложения.
 - абзаца.
 - текста.

Примерные задания для самостоятельного изучения

- В виде схемы опишите связь перевода и переводоведения с другими науками
- Составьте список основных требований, предъявляемых к переводчику заказчиком
- Составьте список основных требований, предъявляемых к переводчику переводческим сообществом
- Составьте список основных требований, предъявляемых к переводчику самим собой.
- Каковы основные требования к переводу

Примерный перечень тем докладов

- Виды, формы, типы перевода
- Сущность понятия «перевод»
- Инвариант перевода
- Теория закономерных соответствий
- Информационная теория перевода
- Теория уровней эквивалентности

7. Психолингвистическая теория перевода
8. Коммуникативно-функциональная теория перевода
9. Герменевтическая модель перевода
10. Теория военного перевода
11. теория и модель перевода
12. Теория машинного перевода

Примерный перечень тем курсовых работ

1. Проблема переводимости текста.
2. Многоуровневость содержательной структуры текста.
3. Проблема эквивалентности.
4. Моделирование перевода.
5. Возможности машинного перевода.
6. Учет различных типов значений (лексических, грамматических, эмоционально-оценочных) в переводе.
7. Эксплицитная и имплицитная информация в оригинале и переводе.
8. Семантическая избыточность и ее устранение (компрессия).
9. Учет роли контекста в переводе
10. Учет коммуникативно-логической структуры и связанные с ней структурные трансформации в переводе.
11. Причины замен частей речи и членов предложения в переводе. Различия в способах обозначения объекта, процесса, признака, обстоятельственного отношения в английском и русском высказывании.
12. Передача смыслового акцента на внутрилингвистических отношениях: обыгрывание грамматических значений, морфологического родства, "внутренней формы", этимологии, полисемии, омонимии и т.п.
13. Учет полисемии слова в переводе.
14. Большая дифференцированность значения русских слов в сравнении с английскими. Вариантность соответствий для одного и того же значения английского слова.
15. Имена собственные (антропонимы и топонимы) в переводе.
16. "Безэквивалентная" лексика в переводе. Передача значения реалий.
17. "Интернациональная" лексика в переводе. "Ложные друзья" переводчика.
18. Термины в переводе.

Примерный перечень вопросов к экзамену

1. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Двуязычие, многоязычие и основы перевода
2. Что такое перевод?
3. Адекватность, или полноценность перевода
4. Явление интерференции в переводе
5. Буквальный, свободный, или вольный, и описательный перевод
6. Художественный, общественно-политический и специальный перевод
7. Зрительно-письменный перевод, зрительно-устный перевод, письменный перевод на слух, устный перевод на слух
8. Закономерные соответствия в переводе
9. Эквивалентные соответствия и термины
10. Вариантные соответствия
11. Раскрытие контекстуальных значений в переводе
12. Единица перевода
13. Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка
14. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями изучаемого

языка

15. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями изучаемого языка

Примерный перечень вопросов к зачету с оценкой

1. Трансформации, используемые при переводе
2. Лексические трансформации, используемые при переводе
3. Грамматические трансформации, используемые при переводе
4. Стилистические и другие трансформации, используемые при переводе
5. Перевод слов с эмоциональным значением и фразеологизмов. Словари и работа со словарем
6. Слова с эмоциональным значением и их перевод
7. Перевод фразеологических единиц
8. Словари и работа со словарем
9. Реферирование и аннотирование иностранной специальной литературы
10. Реферирование иностранной специальной литературы
11. Аннотирование иностранной специальной литературы
12. Основы редактирования перевода
13. Основы редактирования
14. Корректорские знаки
15. Редактирование перевода

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по дисциплине учитывает уровень результатов обучения, общее качество работы магистранта, дисциплинированность, самостоятельность. Освоение дисциплины оценивается по балльной шкале.

Общее количество баллов по дисциплине за семестр – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать магистрант в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой, экзамена и курсовой работы.

Зачет с оценкой / экзамен проводится в форме устного собеседования по вопросам. Максимальное число баллов, которые выставляются магистранту по итогам зачета с оценкой, равняется 30 баллам.

Шкала оценивания ответа на зачете с оценкой / экзамене

Критерии оценивания	Количество баллов			
Полнота ответа на теоретический вопрос	6 Ответ полный, с привлечением знаний из разных разделов курса	4 Ответ полный	2 Ответ неполный	0 Ответ, не соответствующий теоретическому вопросу
Знание терминологии, умение давать определения понятиям	6 Четкие определения, умение объяснить их и дополнить	4 Определения даются без собственных объяснений и дополнений	2 Определения даются с некоторыми неточностями	0 отсутствует

Знание персоналий, сопряженных с теоретическим вопросом	6 5 и более примеров	4 3-4 примера	2 1-2 примера	0 отсутствует
Умение проиллюстрировать явление практическими примерами	6 5 и более примеров примеров	4 3-4 примера	2 1-2 примера	0 отсутствие
Ответы на вопросы экзаменатора	6 Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений	4 Ответы на вопросы полные или частично полные	2 Только ответы на элементарные вопросы	0 Нет ответов на вопросы
Итоговый балл (максимальный)	30	20	10	0

Шкала оценивания курсовой работы (указан максимальный балл)

Курсовая работа рассматривается как самостоятельный вид учебной работы и оценивается по отдельной шкале.

Дескрипторы	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
Содержание курсовой работы	30 Материал изложен непоследовательно, нелогично. Тема проработана поверхностно, содержание не соответствует заявленной теме. Анализ теоретических источников неубедителен. Самостоятельное практическое исследование не проведено.	40 Материал изложен со значительными нарушениями последовательности и логичности. Поставленные вопросы проработаны на недостаточном уровне. Тема работы раскрыта не полностью. Исследование носит частично самостоятельный характер.	50 При изложении изученного материала отмечаются отдельные нарушения логического обобщения. Поставленные вопросы проработаны в целом правильно и полно. Тема работы в целом раскрыта. Представленные выводы применимы для	60 Материал изложен последовательно и логично. Все поставленные вопросы проработаны основательно и полно. Тема работы полностью раскрыта, содержание полностью соответствует заявленной теме. Студент показал знание

	Выводы отсутствуют.	Результаты практического исследования недостаточно показательны. Представленные выводы не убедительны для последующей практической деятельности	последующей практической деятельности Результаты практического исследования недостаточно убедительны.	теоретического материала по рассматриваемой проблеме, умение анализировать, аргументировать свою точку зрения, делать обобщение и выводы. Результаты самостоятельно проведенного практического исследования показательны и убедительны. Представленные выводы значимы для последующей практической деятельности
Оформление курсовой работы	10 Ссылки по тексту отсутствуют. Оформление не соответствует предъявленным требованиям. Библиография неактуальна и/или не соответствует теме.	13 Ссылки оформлены не в соответствии с требованиями и/или присутствуют в незначительном объеме. Список литературы частично актуален, не полностью, соответствует теме. Присутствуют иные грубые нарушения требований оформления	15 Ссылки оформлены с незначительным и нарушениями требований и/или присутствуют в недостаточном объеме. Список литературы актуален, соответствует теме, частично соответствует требованиям оформления. Присутствуют незначительные нарушения требований оформления.	20 Ссылки оформлены в соответствии с требованиями и присутствуют в достаточном объеме. Список литературы актуален, соответствует теме, оформлен в соответствии с требованиями. Работа оформлена в соответствии с требованиями.
Соблюдение сроков выполнения работы	0 Работа выполнена с нарушениями графика		5 Работа выполнена в срок	

Проверка системой Антиплагиат	0 70 и менее % оригинального текста	3 71 - 80% оригинального текста	4 81-90% оригинального текста	5 Более 90% оригинального текста
Защита курсовой работы	0 Работа не была представлена к защите / не была допущена к защите	4 затрудняется в представлении результатов исследования и ответах на поставленные вопросы	6 студент показал умение кратко, доступно представить результаты исследования, однако затруднялся отвечать на поставленные вопросы	10 Продемонстриро вал владение теоретическим материалом, представил результаты исследования, адекватно отвечал на заданные вопросы
Итоговый балл (максим)	0-40	41-60	61-80	81-100
	«неудовлетвори тельно»	«удовлетворите льно»	«хорошо»	«отлично»

Примечание: Выступления на конференциях и подготовка к публикации тезисов для печати по итогам курсовой работы могут расцениваться научным руководителем как дополнительные баллы (до 10 баллов).

Критерии оценки курсовых работ

1. Актуальность проведенного исследования.
2. Соответствие содержания работы заявленной теме исследования.
3. Степень самостоятельности.
4. Правильность и полнота разработки поставленных вопросов.
5. Логичность и последовательность изложения.
6. Результативность выполненного практического исследования.
7. Значимость выводов для последующей практической деятельности.
8. Качество использованных методических источников.
9. Уровень грамотности.
10. Соответствие оформления предписанным стандартам.
11. Соблюдение сроков выполнения работы.
12. Проверка системой Антиплагиат (к проверке принимаются работы с процентом оригинальности текста не менее 70).

– оценка **«отлично»** выставляется студенту, если курсовая работа представляет собой самостоятельный анализ нескольких источников по конкретной теме, работа свидетельствует о навыках анализа и обобщения изученного материала, а также собственном мнении студента об излагаемой проблеме и умении правильно оформить и защитить работу;

- оценка **«хорошо»** выставляется студенту, если курсовая работа представляет собой самостоятельный анализ нескольких источников по конкретной теме, однако при изложении изученного материала отмечаются отдельные нарушения логического обобщения, а также наблюдаются неточности в оформлении работы и при ее защите;

- оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, если в курсовой работе представлен анализ недостаточного количества источников по конкретной теме, при изложении изученного материала отмечаются значительные нарушения логического обобщения, а также имеются ошибки в оформлении работы и при ее защите;

– оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту в том случае, если автор не обнаруживает навыки обобщения и логического изложения исследуемого материала или курсовая работа не является самостоятельно проведенным анализом.

Итоговая шкала оценивания результатов освоения дисциплины

Итоговая оценка по дисциплине формируется из суммы баллов по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации и выставляется в соответствии с приведенной ниже таблицей.

Оценка по 100-балльной системе	Оценка по 5-балльной системе
81 – 100	5 «отлично»
61 - 80	4 «хорошо»
41 - 60	3 «удовлетворительно»
0 - 40	2 «неудовлетворительно»

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература

1. Алимов В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М. URSS. 2017. 160 с. ISBN 978-5-9710-4500-7.

6.2. Дополнительная литература

1. Keynote Upper-Intermediate. Student's book. National Geographic Learning, 2016 - 183 p.
2. Keynote Upper-Intermediate. Workbook. National Geographic Learning, 2016 - 151 p.
3. Boost Your Vocabulary / Chris Barker edition. UK: Longman, 2020. - 185 p.
4. Cambridge Grammar for CAE and Proficiency. UK: Cambridge University Press, 2009. 306 p.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].
2. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].
3. Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [<http://www.biblioclub.ru/>].
4. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]
5. Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [<http://www.znaniium.com>].

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы магистрантов

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных

fgosvo.ru

pravo.gov.ru

www.edu.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.